

*amikor a homály eltalálta tompa ütéssel  
a neve Démokoón volt*

*Mint aki hátralép  
mert a lába előtt kígyót lát  
egy füves mélyedésben  
térde összerezzen, arcát fehérre szívoja  
a rémület, és hátralép*

*Mint aki hátralép  
mert a lába előtt kígyót lát  
egy füves mélyedésben  
térde összerezzen, arcát fehérre szívoja  
a rémület, és hátralép*

DANYI ZOLTÁN fordítása

M A R N O J Á N O S

## *Éjjel a szennyben*

*Éjjel a szennyben gázolok,  
de nem akarom átélni.  
Egy gyufaszál pattan elém,  
panaszos, imbolygó lánggal,  
hogy ő mióta nem tud elaludni.  
„Mióta?” – kérdem, és tűzők máris  
messze a sötétbe a válasza elől.  
Vannak mondások, amiktől nem szabadul  
a földön az ember. Viszi vissza őket  
a földbe magával, amikor temetik  
vidéken vagy akár egy városban,  
akármennyien. Meg lehet fagyni, ott  
ácsorogva a gödör mellett abban  
a farkasordító hidegben, hacsak nem  
veszik körül az embert a sírnál  
annyian mégis, mint északon, egész fent,*

a pingvinek egymást, s csaknem egész lent,  
a lábuk közt a tojást, a jégen, hogy mégse  
fagyjon meg, hanem keljen. Bennem  
félelmet kelt már a látványuk, nem-  
hogy vágnék befurakodni közéjük,  
mert megkap az életigenlésük.  
Aztán hazafelé a sötét homályból  
kilép élém egy alak éppen a CBA-  
közért előtti szellőzőrácsra, mely  
ontja a képiünkbe a langyos levegőt.  
„Merre, merre, cimbora? – mondja nehéz  
sóhajtással –, te melyik akolban  
lakol?” Mondom neki, nem egész  
a vasút mellett, egyenesen előre  
és amott jobbra, nem ott, hanem eggyel  
még előbbre. Nem látja, mutatja,  
odáig nem lát el, én sem, felelem, nem  
is célom látni a sötétben. Mondom,  
csupán vezényeltem az imént, mivel zenét  
hallottam ki a kérdéséből, azt  
próbáltam szóval, taglejtésekkel ismét  
előadni, Az ismétlés a dudás anyja,  
címen. Éspedig azért dudás és nem tudás,  
mert megfáztam az éjjel, hátamat a nyirkos  
falnak vetve aludtam, s álmomban  
ruhátlanul kóvályogtam a város  
külső kerületeiben, amerre az életben  
soha nem jártam. Orvost kerestem, úgy  
rémlik, valami belgyógyász főorvost  
egy kórházban, ahol egyben az egész  
osztályt ő vezeti másodosorban. Másképp  
fogalmazva, reá háru a munka  
dandárja, ahogy a múlt században még  
a munkásosztály zöme is másodosztályon  
ingázott szegényes otthona és a füst-  
okádó iparvárosok valamelyike  
között. Rég volt, tán igaz sem volt. Reggel  
(álljunk csak meg! rég, rege, reggel, röggel,  
tehát rög, vérrög, hol? na ez az!), szóval reggel  
csuromvízes ingben ébredtem, úgy  
támolyogtam ki csupasz altesttel  
a fagyos fürdőszobába, megfeledkezve  
az álomról, mely leszállt a tagjaimba és  
a belembe, ahol minden álom  
szereti befészkelni magát. Ott támad végül  
igazán mozgástere. „Van egy cigid,

cimbora?" – szakít félbe a hajléktalan szagú haver, aki még nem hallott eddig semmit az alvatlan gyufaszálról, vajon mi lehet most vele. Nem akarom megtudni, szeretnék egyedül aludni végre, magamtól. Nem cigizek, nem iszom, bizonyos mondásokat látok a szemem mögött megelevenedni némelykor, amelyeket, ha kiszúrják belülről a szemgolyómat, akkor sem értek. Talán a tagjaim és a belem számára maguktól értetődnek, és akkor el is múlnak. Mert sokat nem látok közülük viszont, de jönnek az újak helyettük, néha még régebbi mondások. Középkoriak például. Addig jár a koporsó az útra, míg el nem kísérik. Kivételesen ezt most az ujjamból szoptam, megemlékezvén romlott gyermekkorom undok szokásáról, és nem fejből idéztem, a fejemet kímélem, mióta szédül. S amint a szédülés alábbhagy, reszketni kezdek, mintha kocsonyába mártotztatnának, hideg kocsonyába, melyben csak bőr és csontok vannak, a hús túl drága lett volna szegény anyámnak, ki kellett spórolnunk belőle. Azt főtt krumpli mellett ettük, sóska- vagy paradicsomszósszal.